

Бюджетное учреждение  
«Национальная библиотека Республики Карелия»

УТВЕРЖДАЮ

Директор

М. В. Никишина

13.04. 2021 года

Экспертное заключение по результатам проведения экспертизы  
книжных памятников № 116

- 1 Экспертный совет по книжным памятникам, созданный приказом от 05.03.2020 года № 12 о/д, рассмотрел документ, представленный на экспертизу на основании заявки на отнесение к книжным памятникам от 12.04.2021 года № 5/2021

| Инвентарный номер | Полное библиографическое описание документа                                                                                                                                                             |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1104863           | Пушкин, Александр Сергеевич (1799 – 1837). Суарна каланиэкках и калайзех нӓх = Сказка о рыбаке и рыбке / А.С. Пушкин. – Петрозаводск Каргосиздат, 1939 – 17 с. ил. , 26,7 x 21,3 x 0,2 см. Экз. полный. |

2. Место хранения документов. сектор редких книг и работы с книжными памятниками.
3. Обоснование отнесения документа к книжным памятникам: на основании социально-ценностных критериев. экземпляры первых изданий на языках народов Российской Федерации (кроме русского).

Обоснование отнесения: представленный в заявке документ, изданный в 1939 году на карельском языке, относится к книжным памятникам в соответствии с социально-ценностным критерием об отнесении к книжным памятникам экземпляров первых изданий на языках народов Российской Федерации (кроме русского) (Приказ Министерства культуры РФ от 3 мая 2011 г № 429). В соответствии с Приказом Министерства культуры РФ от 3 мая 2011 г № 429 в 2011 году специалистами Национальной библиотеки Республики Карелия совместно с учеными Института языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук (ИЯЛИ КарНЦ РАН) были разработаны «Хронологические критерии для отнесения экземпляров первых изданий на языках коренных народов Карелии (карельского и вепсского) к единичным книжным памятникам». Документ представлен на сайте БУ «НБ РК» в разделе «Книжные памятники Карелии»: [http://monuments.library.karelia.ru/Normativnye\\_i\\_metodicheskie\\_dokumenty/Hronologicheskie\\_kriteri\\_dlja\\_otnesenija\\_e\\_kzempljarov\\_pervyh\\_izdanij\\_na\\_jazykah\\_korennyh\\_narodov\\_Karelii\\_karel\\_skogo\\_i\\_vepskogo\\_k\\_edinichnym\\_knizhnym\\_pamjatnikam/](http://monuments.library.karelia.ru/Normativnye_i_metodicheskie_dokumenty/Hronologicheskie_kriteri_dlja_otnesenija_e_kzempljarov_pervyh_izdanij_na_jazykah_korennyh_narodov_Karelii_karel_skogo_i_vepskogo_k_edinichnym_knizhnym_pamjatnikam/)

Согласно этим критериям, к первым изданиям на карельском языке относят документы, выпущенные на кириллице и латинице с 1920-го по 1940 гг включительно. Данные критерии разработаны на основе следующих исторических фактов:

В 1920-30-е годы, в период так называемого языкового строительства, в СССР проводилась большая работа по созданию национальной письменности для ранее бесписьменных народов Советского Союза, к которым относился и карельский народ [6, С. 89]. В 1931 г для карел, проживавших на территории Тверского округа Московской области (так называлась до 1935 года Калининская область), специалистами Московского института этнической культуры народов Востока был создан карельский литературный язык на основе толмачевского говора и разработана карельская письменность на основе латинского алфавита [6, С. 99]. В СССР книгоиздание на карельском языке на латинице продолжалось до 1940 года. Однако существуют издания более раннего периода на карельском языке латинской графики, изданные в 1920-е годы в Финляндии [4, С. 168] (например, экземпляр из фонда НБ РК: *Vieronvirzie / Suomen lähetysseura, karjalan kieleh kiändänüh E. V Ahtia. – Helsinki, 1923. – 229 s.*). В Карельской АССР в 1937 г была предпринята попытка создания карельской письменности и единого карельского литературного языка на основе собственно карельского диалекта и русской графики (кириллической) [12, С. 269]. В связи с этим вышел приказ Народного комиссариата просвещения об утверждении проекта единого карельского литературного языка от 14 февраля 1938 года, который предписывал издавать книги на карельском языке на кириллической графической основе [9, С. 62]. Книгоиздание на кириллице продолжалось до 1940 года. В 1940 году «в связи с преобразованием Карельской АССР в Карело-Финскую ССР карельский язык был заменен на финский литературный язык, введенный в качестве второго письменного языка помимо русского» [6, С. 98]. Все последующие десятилетия, с 1940 по 1989 гг., карельский язык существовал только в устной традиции, не имея никаких печатных изданий (книг, журналов, газет и проч.) [11, С. 164]. Только в 1989 г началось воссоздание карельской письменности [7, С. 97].

Таким образом, книги, изданные на карельском языке (как на латинской, так и на кириллической графической основе) в период с 1920-х по 1940-й годы, относятся к первым печатным изданиям на карельском языке. Поэтому хронологические критерии для отнесения документов на карельском языке к книжным памятникам включают даты: с 1920-х по 1940-й год.

#### Библиография:

- 1) Алпатов, В. М. 150 языков и политика, 1917-2000 Социоллингвистические проблемы СССР и постсоветского пространства / В.М. Алпатов, ред. М.С. Грикурова, А.З. Алмазова, РАН. Ин-т востоковедения. - 2-е изд., доп. - Москва КРАФТ+ ИВ РАН, 2000. - 223 с.
- 2) Алпатов, В. М. Языковая политика в СССР в 20-30-е годы: утопии и реальность / Восток.-1993 - N 5. - С. 113-127
- 3) Анттикоски, Э. Попытка создания единой карельской письменности в конце 1930-х гг / Э. Анттикоски // Республика Карелия: 80 лет в составе Российской Федерации (становление и развитие государственности) Материалы Междунар. науч.-практ. конф., 6 июня 2000 г., Петрозаводск. – Петрозаводск: Периодика, 2000. - С. 154-160.
- 4) Анттикоски, Э. Проблема карельского языка в деятельности карельского национального движения в Финляндии (1905-1945) / Э. Анттикоски // История и филология: проблемы научной и образовательной интеграции на рубеже

- тысячелетий. – Петрозаводск: Издательство Петрозаводского государственного университета, 2000. – С. 165-171
- 5) Анттикоски, Э. Стратегии карельского языкового планирования в 1920-е и 1930-е годы / Э. Анттикоски // В семье единой: Национальная политика партии большевиков и ее осуществление на Северо-Западе России в 1920-1950-е годы. – Петрозаводск: Издательство Петрозаводского университета, 1998. – С.207-222.
  - 6) Баранцев, А. П. Карельская письменность / А. П. Баранцев // Прибалтийско-финское языкознание: вопросы фонетики, грамматики и лексикологии. Акад. наук СССР, Петрозавод. ин-т языка, литературы и истории; отв. ред. М. Муллонен, В. Оллыкайнен. – Ленинград: Наука, 1967 - С.89-104.
  - 7) Бойко, Т. П. Ревитализация карельской письменности / Т. П. Бойко / Ученые записки Петрозаводского государственного университета. – 2019 - № 1 – С. 97-101
  - 8) Жаринова, О. М. Карельский язык / О. М. Жаринова // Карелия: энциклопедия: в 3 т., Т. 2, К - П / [редакционный совет: С. Л. Катанандов и др., редколлегия: А. Ф. Титов (гл. ред.) и др.] - Петрозаводск: ПетроПресс, 2009.- С. 38-39
  - 9) Макаров Г. Н. Карельский язык / Г. Н. Макаров // Языки народов СССР в пяти томах, Т. 3, Финно-угорские и самодийские языки / редкол. В. И. Лыткин [и др.]. - Москва. Наука, 1966. – С. 61-80.
  - 10) Рягоев, В. Д. Карельский язык / В. Д. Рягоев // Государственные языки в Российской Федерации: энциклопедический словарь-справочник. – Москва / Ин-т языков народов России; гл. ред. В. П. Нерознак; редкол. М. Е. Алексеев, Г. Г. Гамзатов, М. З. Закиев и др. - Москва Academia, 1995 - С.99-109
  - 11) Строгальщикова, З. И. Вопросы языковой политики в Конституциях Республики Карелия / З.И. Строгальщикова // Республика Карелия: 80 лет в составе Российской Федерации (становление и развитие государственности) Материалы Междунар. науч.-практ. конф., 6 июня 2000 г., Петрозаводск. – Петрозаводск: Периодика, 2000. - С. 161-167
  - 12) Чикина, Н. В. Литература на карельском языке / Н. В. Чикина // Народы Карелии историко-этнографические очерки / Бирин В. Н., Винокурова И. Ю., Гришина И. Е. [и др.], редакционная коллегия: И. Ю. Винокурова (отв. ред.) [и др.], Российская академия наук, Карельский научный центр, Институт языка, литературы и истории. - Петрозаводск PERIODIKA, 2019 – С. 268-272.

Таким образом, документ, представленный в экспертном заключении № 116, относится к книжным памятникам, так как издан в 1939 году на карельском языке (на кириллице) и соответствует документу «Хронологические критерии для отнесения экземпляров первых изданий на языках коренных народов Карелии (карельского и вепсского) к единичным книжным памятникам» (БУ «НБ РК», от 05.11.2011 г.). Отметим, что «в 1930-е гг. значительное внимание уделялось переводам произведений мировой и советской классики на карельский язык» [5, с. 218]. Появление карельской письменности «способствовало знакомству карельского народа с европейской культурой, созданию новых культурных ценностей» [2, с. 125]. Перевод на карельский язык произведений классика русской литературы Александра Сергеевича Пушкина был важным шагом в сближении карельской и русской национальных культур.

Иллюстратор данного издания – заслуженный деятель искусств РСФСР Владимир Михайлович Конашевич (1888-1963), известный книжный график 1920-1930-х гг., времени расцвета искусства оформления детской книги. В. М. Конашевич оформлял издания многих выдающихся писателей разных эпох и стран, классиков и современников. В. Шекспира и Ф. Шиллера, А. С. Пушкина и И. А. Крылова, И. С. Тургенева и Н. А. Некрасова и других. Прекрасные иллюстрации созданы художником к произведениям Корнея Ивановича Чуковского для детей. Поэтому издание, представленное в данном экспертном заключении, имеет ценность и с точки зрения искусства оформления книги.

#### *Литература.*

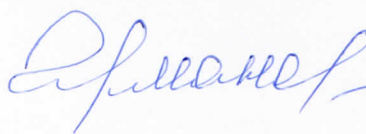
- 1) Конашевич Владимир Михайлович // Большая советская энциклопедия В 30 т / гл. ред. А.М. Прохоров, чл. гл. ред. Н.К. Байбаков и др., Т 12, Кварнер - Конгур. - 3-е изд. - Москва Советская энциклопедия, 1973 – С. 605.
- 2) Конашевич, В. М. О себе и своем деле воспоминания, статьи, письма с приложением воспоминаний о художнике / В. М. Конашевич, [сост., подгот текста и примеч. Ю. Молока]. - Москва Детская литература, 1968. - 489, [4] с.
- 3) Фомин Д. В. В. М. Конашевич и К. И. Чуковский: к истории творческих взаимоотношений / Д. В. Фомин // Русское искусство, XX век исследования и публикации, Т 3 / Рос. акад. художеств, Науч.-исслед. ин-т теории и истории изобраз. искусств, [редкол. ...Г. Ф. Коваленко (пред.) и др.]. - Москва Наука, 2009 – С. 228-294.

#### 4. Выводы:

4.1 Соответствует ли представленный документ понятию «книжный памятник», указанному в абзаце девятом статьи 1 ФЗ №78-ФЗ «О библиотечном деле»: **Да.**

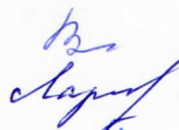
4.2. Рекомендован ли документ, отнесенный к книжным памятникам, к размещению в Национальной электронной библиотеке: **Да.**

Председатель Экспертного совета.

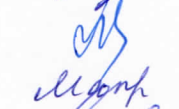


И. М. Германова

Члены Экспертного совета.



Е. Н. Вознесенская



А. Д. Ларионов



Л. П. Мамонтова



Л. Н. Маньшева



А. В. Мельничук



Е. В. Одинец